

УДК 811.112.2

С. В. БУРЕНКОВА

Омский государственный технический университет

### **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО АКТА ПОЗДРАВЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (в сравнении с русским языком)**

**Для цитирования:** Буренкова С. В. Национально-культурные особенности речевого акта *поздравление* в современном немецком языке (в сравнении с русским языком) // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете*. 2023. Вып. 13. С. 141–159.  
<https://doi.org/10.21638/spbu33.2023.107>

Предлагаемая статья посвящена анализу особенностей речевого акта *поздравление* в современном немецком языке по сравнению с русским. Автор исходит из понимания этикетных речевых актов как репрезентантов коммуникативной категории вежливости, характеризует данные феномены как социально обусловленные, изменчивые и требующие, как следствие, повторного изучения. Целью статьи является конфронтативное рассмотрение речевого акта *поздравление* в неформальном общении в немецкой и русской лингвокультурах. В задачи работы входят обзор имеющихся по проблематике исследования трудов, сопоставительное описание поздравлений в дух национально-культурных сообществ с учетом традиций и обычаев народов и специфики языковых единиц. В качестве практического материала используются информационно-словарные платформы немецкого языка, аутентичные дидактические ресурсы и примеры из личной переписки автора. Используемый автором метод сопоставительного анализа семантических и синтаксических свойств перформативов, конституирующих речевой акт *поздравление* в обоих языках, позволяет сделать выводы относительно применения этикетных формул в тесной связи с определенной категорией праздников: в отличие от русского глагола *поздравлять* немецкий глагол *gratulieren* употребляется в поздравлениях с личными событиями адресата, в то время как поздравления с государственными или церковными праздниками представляют собой благопожелания, оформленные в большей мере именными словосочетаниями. Новизна представленного исследования заключается также в обращении к вопросам стереотипизации и модификации смысловых значений отдельных праздников в немецкой культуре, возникновения новых знаменательных поводов под влиянием процессов демократизации общества, из-за распространения идей политкорректности, что детерминирует релевантность соответствующих

поздравительных фраз. Наблюдения и выводы автора могут быть полезны в практике преподавания немецкого языка как иностранного при изучении тем, связанных с праздниками, традициями и обычаями, речевым этикетом страны изучаемого языка.

*Ключевые слова:* вежливость, речевой этикет, речевой акт *поздравление*, перформатив, конфронтативный анализ, изменение норм.

S. V. BURENKOVA  
Omsk State Technical University

## NATIONAL AND CULTURAL FEATURES OF THE SPEECH ACT CONGRATULATIONS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE (compared to Russian)

**For citation:** Burenkova S. V. National and cultural features of the speech act *congratulations* in the modern German language (compared to Russian). *German Philology in St. Petersburg State University*, 2023, iss. 13, pp. 141–159.  
<https://doi.org/10.21638/spbu33.2023.107> (In Russian)

The proposed paper analyzes the features of the speech act *congratulation* in modern German in comparison with Russian. The author proceeds from the understanding of etiquette speech acts as representatives of the communicative category politeness, characterizes these phenomena as socially conditioned, changeable and, as a result, requiring repeated study. The purpose of the article is the comparative consideration of *congratulation* in informal communication in German and Russian. The tasks of the work include a review of available research papers on the issue, a comparative description of congratulations in two national-cultural communities taking into account traditions and customs of the people and the specifics of language units. The dictionary platforms of the German, authentic didactic resources and examples from the author's personal correspondence are used as practical material. An analysis of the semantic and syntactic properties of the performatives constituting the speech act *congratulation* in both languages allows to draw conclusions regarding the use of etiquette formulas in close connection with a holidays certain category: in contrast of the Russian verb *поздравлять*, the German verb *gratulieren* is used in congratulations on personal events of the addressee, at that time how congratulations on state or church holidays are good wishes, expressed by nominal phrases. The novelty of the research lies also in addressing the issues of stereotyping and modification of the semantic meanings of particular holidays in German culture, emerging of new significant occasions under the influence of democratization processes in society, due to the spread of political correctness ideas, which determines the relevance of the corresponding congratulatory phrases.

*Keywords:* politeness, speech etiquette, speech act *congratulation*, performative, comparative analysis, norm changes.

## 1. Исходные положения

Категория вежливости во многих ее аспектах довольно часто становится объектом исследований в рамках различных отраслей знания, постоянный интерес к данному феномену детерминирован изменением условий общения и взаимодействия в динамично развивающемся человеческом обществе. Так, в немецкой лингвокультуре глобализация послужила фактором демократизации формул вежливости; политкорректность в целом и борьба за гендерное равенство, признание небинарного гендера в частности обусловили не только модификации средств адресации, но и формирование, по крайней мере на официальном уровне, гендерно-нейтрального языка. Влияние деглобализации точно так же не заставит себя ждать и приведет к определенным изменениям норм межкультурного диалога. Коммуникация посредством мобильной связи, общение в цифровой среде, в глобальном киберпространстве диктуют новые правила вежливого обхождения, о чем свидетельствует, например, заимствованная из английского языка контаминация *Netiquette, die* (ср.: *цифровой этикет*), вошедшая в обиход с середины 90-х годов XX столетия и обозначающая «правила хорошего и уважительного поведения в сети Интернет, особенно при отправке сообщений и на интернет-форумах, сообразно с которыми следует соблюдать вежливость, краткость и ясность в общении» («Regeln für gute und respektvolle Umgangsformen im Internet, besonders bei dem Versenden von Nachrichten und in den Internetforen, wonach Höflichkeit, Kürze und Klarheit in der Kommunikation beachtet werden sollten» (здесь и далее перевод мой. — С. Б.) [DWDS]).

Следует заметить, что исследователи категории вежливости единодушно подчеркивают социальную обусловленность данного феномена, поскольку перемены в обществе влекут за собой модификации форм вежливости (ср.: «формы вежливости в процессе перемен», нем. *Höflichkeitsformen im Wandel* [Ankenbrand 2013]), и отмечают важность его исследования в контексте социальных и исторических изменений: «Das Phänomen der Höflichkeit lässt sich in seiner Fülle nur unter Berücksichtigung sozialer und historischer Kontexte und Modifikationen betrachten und ausarbeiten», вследствие чего уместно говорить о «социогенезе форм и практик вежливости» (нем. *Soziogenese der Höflichkeitsformen und -praktiken*)

[Fidancheva 2013: 33], что, в свою очередь, определяет релевантность системного социокультурного изучения и описания языка вежливости в его современном состоянии и динамике.

Особенностью немецкого коммуникативного поведения всегда считалась исключительная, кажущаяся порой избыточной, вежливость, которая, однако, оценивается зачастую как неискренняя. Интересные наблюдения за развитием, изменением немецкого этикета отображены в эссе известного немецкого филолога, философа, историка языка и литературы Харальда Вайнриха, в котором он ставит под сомнение ставшую крылатой цитату из «Фауста» И. В. Гёте *Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist*, акцентируя внимание на взаимообусловленности правил вежливого обхождения и меняющихся общественных отношений, говоря о «новой вежливости» (*neue Höflichkeit*) и определяя ее перспективы для немецкого социума [Weinrich 1986].

Между тем в современном немецком обществе вновь звучат упреки в адрес молодого поколения относительно отсутствия манер; представители молодежи, в свою очередь, считают обходительные манеры, как и другие «немецкие добродетели» (*deutsche Tugenden*), устаревшими, «вчерашними» (*gestrig*), «мещанскими» (*spießig*) [Ist «höflich»; Wo bitte].

Немецкий речевой этикет претерпевает значительные перемены, касающиеся использования формул приветствия и прощания, обращений, титулов и званий, применения правил вежливого и неформального форматов общения, необходимости употребления этикетных знаков в стереотипных ситуациях общения в принципе. В этой связи по-прежнему актуальным выступает замечание Х. Вайнриха о причинах упадка культуры вежливой речи: нередко за отсутствием адекватного вежливого поведения скрывается вполне объяснимая неуверенность в том, как вести себя «в мире, в котором эмпирические знания старшего поколения обесцениваются с захватывающей дух скоростью», ср.: «...Ausdruck einer verständlichen Verhaltensunsicherheit in einer Welt, in der das Erfahrungswissen der Älteren in atemberaubendem Tempo entwertet wird» [Weinrich 1986: 28].

Категория вежливости — это стратегия поведения, выражающаяся в положительном отношении к человеку и включающая в себя, помимо определенных линий поведения, ряд коммуникативных стратегий и набор речевых актов для их выражения

[Словарь социолингвистических терминов]. Поскольку и феномен вежливости, и его коммуникативная составляющая сложны и многогранны, диапазон средств выражения вежливости огромен, а речевые акты и языковые средства, репрезентирующие вежливость, различаются большим разнообразием.

Этикетные речевые акты, такие как *просьба, благодарность, извинение, вежливый отказ, комплимент, приветствие, обращение*, неоднократно оказываются в фокусе внимания лингвистов, ср.: [Русское и немецкое коммуникативное поведение 2002; Патмайр 2003; Реукова 2005; Kultur und Sprache 1997; Neuland 2015]. Речевой акт (РА) *поздравление* также не является исключением. Учитывая постоянное изменение норм вежливого поведения, многообразие аспектов изучения этикетных знаков, считаем обращение к данной теме вполне оправданным. Имеющиеся за последние два десятилетия исследования РА *поздравление* нацелены на выявление и описание разнообразных параметров этикетной ситуации поздравления и обслуживающих ее единиц речевого этикета. Важно заметить, что многие лингвисты изучают поздравления в совокупности с пожеланиями, что справедливо с точки зрения естественного хода событий, устоявшихся норм коммуникации, а также прагмалингвистических характеристик обоих РА, обнаруживающих больше сходств, чем отличий. К примеру, Е. В. Романова анализирует поздравления в немецкой лингвокультуре в их взаимосвязи с благопожеланиями, которые и являются предметом изучения научной статьи автора: среди «речевых клише, представляющих собой благопожелания», она выделяет отдельную группу благопожеланий-поздравлений [Романова 2014: 200].

Многогранность данного явления обуславливает многообразие ракурсов рассмотрения. РА *поздравление* и *пожелание* исследуются как структуры представления фреймов [Низеева 2010; Никонова 2020], как экспрессивные РА с определенными сходствами и отличиями [Варфоломеева, Кулемина 2013], анализируются в коммуникативном и в концептуальном аспектах: в нарративном и коммуникативном режимах [Вдовина 2007], с точки зрения трансформации и обновления языковых средств коммуникации [Пахомова и др. 2017], а также национально-культурных особенностей [Ярцева 2015]. Формулы пожелания и поздравления изучаются на материале разных языков: русского [Вдовина 2007; Пахомова и др. 2017], немецкого [Низеева 2010; Никонова 2020],

русского, немецкого, испанского, итальянского [Ярцева 2015], а источниками практического материала становятся СМИ и интернет-коммуникация [Пахомова и др. 2017], поздравительные открытки, письма, в том числе электронные, СМС-сообщения [Низеева 2010; Ankenbrand 2013; Никонова 2020], тексты современных художественных произведений, теле- и радиопередач, данные, полученные от зарубежных информантов [Вдовина 2007], результаты проведенного эксперимента с представителями разных лингвокультур [Ярцева 2015].

Список трудов по проблематике можно продолжить; их анализ позволяет, с одной стороны, констатировать широкий спектр изученных в этой связи вопросов, с другой стороны, становится очевидным отсутствие в некоторых из перечисленных работ (в силу разных обстоятельств) полноты ответов на поставленные авторами задачи, а потому особенности РА *поздравление* в немецком языке представлены в них лишь поверхностно, фрагментарно либо на ином речевом материале. В рамках настоящей статьи предпринята попытка восполнить отдельные лакуны в конфронтативном исследовании РА *поздравление* в неформальном общении в немецкой и русской лингвокультурах с целью дополнения национально-культурной специфики данного речевого акта в немецком языке. Выводы и наблюдения окажутся полезными в практике межкультурного общения, а значит, и в лингводидактике, во избежание ошибок и возможных коммуникативных неудач.

## **2. Поздравление в немецкой и русской лингвокультуре: сходства и отличия**

Рассмотрим национально-культурные особенности РА *поздравление* в немецком языке через призму факторов, конституирующих отличия коммуникативного поведения в типичных ситуациях речевого этикета, среди которых, как известно, особой значимостью обладают культура, менталитет народа, его традиции, обычаи, закрепленные в обществе статусно-ролевые характеристики, а также специфика самого национального языка.

Примечательно, что в русской лингвокультуре видовая пара перформативных глаголов «поздравлять» (*поздравляю, -ем*) / «поздравить» (*можно/хотел бы поздравить*) используется в этикет-

ной ситуации поздравления чаще, нежели немецкий эквивалент *gratulieren*. Связано это с тем, что традиционное поздравление в русской лингвокультуре, как в официальном, так и в неформальном общении, нередко состоит из трех речевых актов: «обращения», «поздравления» и «пожелания» (<Имя/имена> (Я/Мы) *поздравляю/-ем (тебя/вас) с ...! / (Я/Мы) хочу/хотим поздравить...! Желаю/-ем...! / и пожелать...!*), в то время как в немецком речевом этикете, прежде всего в неофициальном общении, это могут быть «обращение» и «благопожелание», так как в речи преимущественно употребляются функциональные синонимы глагола *gratulieren*, которые семантически ближе к пожеланиям, т.е. представляют собой благопожелания-поздравления (*Liebe/-er... , Alles Gute zu...! Herzlichen Glückwunsch zu...! Frohe/-es/-en...!*). Необходимо подчеркнуть, что аналогичные речевые эквиваленты есть и у русского перформатива (ср.: *С Новым годом! Счастливого Рождества! С прошедшим днем рождения!*), однако при сравнении этикетных знаков поздравления в русском и немецком языках частотность русского глагола *поздравлять* определенно выше, чем у его немецкого соответствия.

Тем не менее в немецком языке глагол *gratulieren* используется достаточно часто, входит в перечень слов, знание которых необходимо для получения сертификата Goethe-Zertifikat B1 [Duden], Goethe-Zertifikat A1 [DWDS], демонстрирует практически полную парадигму спряжения (в пассивном залоге используется только в безличных конструкциях либо с глаголом *bekommen*) [Grammis], имеет производные *die Gratulation* — ‘(официальное) поздравление’, *der Gratulant* — ‘тот, кого поздравляют’, феминная параллель — *die Gratulantin*. Глагол был заимствован в немецкий язык в середине XVI в. из латинского языка в значении ‘проявлять/выражать свою радость, радостное участие; желать удачи (на будущее); приветствовать’ [OWID].

В современном немецком языке *gratulieren* представляет собой трехвалентный глагол, обладающий следующей содержательной структурой: *jemand gratuliert jemandem zu etwas* [Grammis], где в роли обязательных актантов (дополнений — *das Komplement*) *jemand* и *jemandem* выступают наименования личности или организации, а в качестве факультативного актанта — дополнения с предлогом *zu* — могут использоваться номинации поводов, относительно которых говорящий выражает свою радость.

Если количество и степень обязательности актантов у немецкого глагола и его русского соответствия в целом совпадают, то правила заполнения актантов существенно различаются: в немецком языке адресат поздравления именуется в дательном падеже, в русском — в винительном, состав предложной группы в немецком языке определяет предлог *zu*, требующий дополнения в дательном падеже, в то время как в русском языке — предлог *с* и творительный падеж.

Следующий пример иллюстрирует возможность незаполнения актанта в дательном падеже, если получатель поздравления определен контекстом: *Zur Goldenen Hochzeit gratulieren von Herzen eure Kinder, Enkel und Urenkel.* — С золотой свадьбой от души поздравляют ваши дети, внуки и правнуки. Кроме того, в русском языке синтаксический предикат в ситуации поздравления может использоваться без субъекта: личные местоимения *я* и *мы* опускаются, что в целом неприемлемо для немецкого предложения с присущим ему двусоставным характером, хотя в разговорной речи возможны исключения: *Gratuliere!* В разговорной речи обоих языков возможно отсутствие в РА *поздравление* самого глагола, вместе с тем его валентностные свойства сохраняются посредством применения соответствующего предлога: *Zum Geburtstag! С Днем рождения!* Вследствие межъязыковой интерференции при изучении немецкого как иностранного часто возникают грамматические ошибки в употреблении рассматриваемого перформатива, тем более что предлог *mit*, прямое значение которого соответствует русскому предлогу *с*, может дополнять глагол *gratulieren* предложной группой в значении «подарок»: *In blendender Form war der Mittelstürmer, der seinem Trainer mit zwei Toren zum Geburtstag gratulierte* [Grammis].

Сложности в использовании глагола *gratulieren*, однако, не исчерпываются лишь его грамматическими особенностями. При, казалось бы, принципиально схожих категориях праздников перечень наступивших радостных событий, по поводу которых говорящий использует глагол *gratulieren* в немецком языке (ср.: [Nogas 2014]), уже по сравнению с русским глаголом *поздравлять*. Говоря о принципиальной схожести праздников, следует учитывать, что в России отмечают праздники православной церкви, а в Германии — католической и протестантской, но в общем и целом в обеих странах различают три разновидности праздничных событий:



1) события, связанные с адресатом опосредованно, — поздравления с праздниками, принятыми в данном обществе, 2) события, непосредственно связанные с адресатом, — поздравления с днем рождения, со свадьбой и т. п., 3) праздники православной церкви [Вдовина 2007: 142].

Немецкий глагол используется при поздравлении с событиями второй из указанных выше групп — это могут быть успех, заключение договора, победа, получение звания, повышение по службе, выборы, выигрыш в лотерею, какой-то важный этап в личной жизни и, конечно же, день рождения, юбилей, свадьба или помолвка, т. е. события, непосредственно связанные с адресатом, ср.:

jmdm. zu einem eingetretenen frohen Ereignis (Erfolg, Vertragsabschluss, Sieg, Frieden, Titel, Beförderung, Wahl, Lottogewinn usw.) seine freudige (An-)Teilnahme daran bekunden, Freude darüber zum Ausdruck bringen, und v. a. jmdm. an/zu einem wichtigen (persönlichen) Lebensabschnitt (Geburts-/Namens-/Ehrentag, Neujahr, Jubiläum, Hochzeit/Verlobung) Glück und Segen (für die Zukunft) wünschen [DWDS].

Сравните: *Ich gratuliere dir zum Geburtstag!* — «Поздравляю тебя с Днем рождения!» *Ich möchte Ihnen zu Ihrem Erfolg gratulieren!* — «Я хотел бы поздравить Вас с успехом!» *Ich gratuliere Ihnen zur Promotion!* — «Поздравляю Вас с защитой (диссертации)!» *Herzlichen Glückwunsch zum Führerschein!* — «Сердечно поздравляю с получением водительского удостоверения!» *Zu solchen Töchtern kann man Ihnen nur gratulieren!* — «С такими дочерьми можно только поздравить!» (примеры здесь и далее: [Alles Gute; Duden; DWDS]; личная переписка автора статьи).

Данные информационно-словарных платформ по автоматизированному поиску значимых «соседей» — кокуррентов — немецкого глагола также определяют его семантическое окружение, так, в семантической роли «радостное событие, повод для поздравления» чаще всего выступают лексемы *Geburtstag*, (*Wahl*)*Sieg*, *Erfolg*, *Ehrentag*, *Jubiläum* [Deutscher Wortschatz]; [DWDS]. Кроме указанных существительных, в синтаксическую структуру глагола *gratulieren* входят наречия, служащие ответом на вопрос «Wie?» — «Как?»: *herzlich* — сердечно, от души; *telefonisch* — по телефону; *schriftlich* — письменно. Необходимо отметить, что наречия, обо-

значающие степень выражения радости эмитента, употребляются непосредственно в РА *поздравление*, а лексемы, характеризующие способ поздравления, такие как *telefonisch, schriftlich*, служат прежде всего для косвенного описания поздравлений, например от третьего лица.

Стилистически возвышенный синоним *beglückwünschen* в неформальном общении используется редко, в его ближайшем контексте информационно-словарные платформы не фиксируют личного местоимения первого лица единственного числа *ich*, хотя такое употребление в разговорной речи не исключено. Наиболее частыми кокуррентами данного глагола выступают личные местоимения *wir* и *sie*, из существительных в роли семантического субъекта чаще всего встречаются наименования официальных государственных деятелей *Präsident, Bürgermeister, Staatschefin, König, Rat, Bundeskanzlerin, Oberbürgermeister* и т. п. В отличие от глагола *gratulieren* переходный перформатив *beglückwünschen* требует дополнения в винительном падеже (семантическая роль адресата поздравления): *Er beglückwünschte mich zu meinem Erfolg* — ‘Он поздравил меня с успехом’.

В неформальном общении оба глагола уступают по частоте использования этикетным формулам, выраженным именными словосочетаниями с предлогом или без, ср.: *Alles Gute/alles Gute und Liebe/alles, alles Gute zum Geburtstag/zur Hochzeit! Herzlichen Glückwunsch/herzliche Glückwünsche (zum Geburtstag/zum Studienabschluss)! Alle guten Wünsche nachträglich zum Geburtstag! Dir allerherzlichste Geburtstagsgrüße, viel Glück und Segen auf all deinen Wegen! Zum 50. Geburtstag tausend gute Wünsche und maximalen Spaß, an allem was du tust!*

Таким образом, немцы в поздравлениях родным, друзьям и знакомым *желают, высказывают пожелания*, поэтому в поздравлениях нередко обнаруживаются глаголы *wünschen, grüßen, (sich) freuen, lassen*: *Ich freue mich für dich! Ich wünsche dir einen ganz schönen Geburtstag! Wir gratulieren dir und grüßen dich ganz herzlich zum Geburtstag! Lass es dir heute gut gehen! Lass dich feiern!* К поздравлению благопожеланию-поздравлению могут добавляться тосты: *Wir stoßen mit einem Glas Wein auf deinen (halb)runden Geburtstag an! Auf dein Wohl!* Именно благопожелания используют в поздравлениях с праздниками, не зависящими от воли, личности человека, относящимися к нему опосредованно, — это праздники, приня-

тые в немецком обществе, и церковные праздники. К важнейшим праздникам в немецкой культуре относятся:

Weihnachten	Рождество	<i>Frohe/fröhliche Weihnachten! Ein schönes Weihnachtsfest und einen guten Start in das neue Jahr mit Gesundheit und Frieden! Eine schöne, gesegnete, zufriedene Weihnachtszeit!</i>
1.-4. Advent	Адвент	<i>Ich wünsche euch einen schönen 1./2./3./4. Advent!</i>
Ostern	Пасха	<i>Frohe/fröhliche/friedliche Ostern! Ganz liebe Ostergrüße zu Euch aus Deutschland!</i>
Pfingsten	Троица	<i>Schöne Pfingstfeiertage!</i>
Neujahr	Новый год	<i>Ein gutes Neues (Jahr)! Einen guten Jahreswechsel! Alles Gute zum Neujahr/ fürs Neue Jahr! Euch allen ein gesundes/ glückliches neues Jahr! Guten/glücklichen Rutsch (ins neue Jahr)!</i>

И в немецком, и в русском языке поздравления и поздравления-благопожелания содержат обозначения данных праздников (ср. в русском языке: *Светлой Пасхи! Счастливого Рождества! С Международным женским днем 8 Марта! С Днем народного единства!*), в русской лингвокультуре нередко используется универсальная речевая формула *С праздником!*. Е. В. Романова отмечает: «...в немецкой культуре не принято не конкретизированное поздравление “С праздником!”, типичное для русской культуры» [Романова 2014: 200]. Тем не менее в последнее время часто встречается лаконичное поздравление *Frohes Fest!*, распространение которого, вероятно, обусловлено мультикультурным характером современного немецкого социума. В этой связи можно констатировать схожую для обоих языков тенденцию к сокращению длины высказывания, употреблению простых этикетных формул: однотипных конструкций и лексических средств.

Относительно новогодних поздравлений следует уточнить, что в русской речевой культуре принято упоминать в поздравлении с Новым годом дату: *Поздравляем с новым 2023 годом!* Нередко эта особенность переносится в другой язык, что провоцирует ошибочные фразы: *\*Ich gratuliere Ihnen zum 2023. Jahr!* Русская тради-

ция поздравлять еще и со старым Новым годом общеизвестна, пояснения для изучающих русский язык как иностранный требуют, возможно, речевые формулы: *С наступающим Новым годом!* — употребляется накануне праздника; *С Новым годом!* — используется в наступившем году. Немецкая разговорная этикетная формула *Guten Rutsch!* обозначает «хорошего путешествия» в смысле хорошего начала [Duden].

В обеих культурах принято поздравлять с праздниками устно или письменно. В современном мире скорость и удобство передачи сообщений по электронной почте, посредством телефонного звонка или переписки в мессенджерах, бесспорно, потеснили, но отнюдь не заменили, а, напротив, придали большую ценность поздравлениям на бумаге. Выбирая красивую поздравительную открытку, подписывая ее от руки, отправляя заблаговременно, чтобы послание достигло адресата вовремя, поздравитель уделяет послужившему поводом событию и его виновнику больше внимания и придает поздравлению душевности и трогательности, ср.: [Ankenbrand 2013: 388].

Отмеченные сходства и различия *РА поздравление* помогут изучающим немецкий или русский язык в качестве иностранного избежать ошибок и недоразумений в общении. Следовательно, в практике преподавания немецкого как иностранного при изучении темы *Праздники, традиции и обычаи немецкоязычных стран* следует обращать внимание на особенности поздравлений с личными, светскими и религиозными праздниками.

Поздравить с днем рождения, пусть даже малознакомого человека, например участника мероприятия, нового члена коллектива, является в немецкой культуре обязательным, *РА поздравление* выступает в этом случае ритуалом. Поздравления с Рождеством или Пасхой представляют собой рутинные формулы, их употребление факультативно. В то время как немцы не считают поздравления с государственными и религиозными праздниками релевантными, проживающие рядом с ними иностранцы, желая быть вежливыми, уважительно относиться к культуре, обычаям и традициям, могут оказаться перед дилеммой: можно ли поздравлять католиков и протестантов с их главным праздником, будучи приверженцем другой конфессии? Ср.: *Dürfen Muslime ihren Nachbarn zum Weihnachtsfest gratulieren?* [Dürfen]. Небезынтересно, с другой стороны, изменится ли в будущем перечень праздников

и соответствующих им речевых актов, если особенностью жизни современного немецкого гражданина (особенно в крупных городах) является еще и необходимость толерантного взаимодействия с новым мультикультурным обществом, приспособления к другим культурам?

Кроме важнейших государственных и церковных праздников, в немецкой культуре принято отмечать, например, День матери (*Muttertag*, второе воскресенье мая) и День отца (*Vatertag*, региональные названия: *Herrentag*, *Männertag*; отмечается в День Вознесения Господня — религиозный и государственный праздник в Германии). При этом последний праздник возник как противоположность Дню матери, используется многими отцами семейств для празднования, выпивки без жен и детей [DWDS], а гендерные стереотипы и идеи подарков, обусловленные стереотипными представлениями о роли мужчин и женщин, все чаще становятся предметом критики и споров как в Германии, так и в России. Активная пропаганда в немецком обществе идеи гендерного равенства, которая находит свое выражение не только в судебных решениях, узаконивающих третий пол, но и в повседневной жизни, способна внести коррективы в традиции: так, в немецком обществе существует мнение о необходимости преобразования этих двух праздников в один — *Elterntag* [*Muttertag*].

Популяризация всего, что связано с нетрадиционными представлениями об отношениях полов, половой идентичности, половом воспитании, обуславливает внедрение в немецкую массовую культуру новых традиций, в том числе праздников. Так, известный среди секс-меньшинств *Pride Month* — *Месяц гордости*, когда в первый месяц лета во многих странах проходят парады, фестивали, митинги и другие мероприятия, празднуется в Германии широко и открыто, а поздравления практически идентичны лозунгам: *My gender is cute* — ‘Мой пол милый’; *Wer immer nur schwarz-weiß denkt, wird nie einen Regenbogen sehen können* — ‘Кто всегда думает только в черно-белых тонах, никогда не увидит радуги’; *Das Leben ist zu kurz, um hetero zu sein* — ‘Жизнь слишком коротка, чтобы быть гетеро’; *Die Welt braucht mehr Queerdenker\*innen* — ‘Миру нужны инакомыслящие’ [MyPostcardblog].

Следует упомянуть в данном контексте, что официальные устные и письменные поздравления также претерпевают изменения, касающиеся главным образом первого структурного элемента

текста поздравления — обращения. В немецкой культуре стало давно привычным требование употреблять при обозначении лиц наряду с маскулинитивами феминитивы: *Liebe Bürgerinnen und Bürger!* Однако сегодня в соответствии с изданными рекомендациями по использованию гендерно-инклюзивного языка необходимо избегать в устной и письменной официальной речи именований, указывающих на половую принадлежность, заменять их гендерно-нейтральными номинациями: *Liebe Mitarbeitende, ...* — ‘Дорогие сотрудники’; *Liebes Vertriebsteam, ...* — ‘Дорогой коллектив предприятия’; *Liebes Kollegium, ...* — ‘Дорогой коллектив’; *Liebe Lehrkräfte, ...* — ‘Дорогие учителя’; *Liebe Studierende, ...* — ‘Дорогие обучающиеся’; использовать короткую паузу при говорении и *гендергэп* (*Gendergap, der*) или «гендерную звездочку» (*Genderstar, der*) при письме: *Liebe Kolleg\_innen, ...; Liebe Kolleg\*innen*. Для корректного построения речи предлагаются специальные сайты. Необходимо подчеркнуть, что перевод на русский язык не всегда передает гендерную инклюзивность немецких обращений (сотрудники, учителя — номинации мужского рода), большая точность нанесет ущерб краткости либо адекватности перевода, который должен соответствовать и нормам переводного языка и культуры.

### 3. Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать ряд выводов.

Категория вежливости и речевой этикет как ее коммуникативная составляющая подвержены влиянию трансформаций, происходящих в обществе. Изменчивый характер репрезентирующих вежливость речевых актов определяет релевантность системного социокультурного изучения и описания языка вежливости в его современном состоянии и динамике.

Национально-культурные особенности РА *поздравление* в немецком языке становятся очевидными при сравнении с русским речевым этикетом. При всей универсальности РА *поздравление* как способа выразить радость по поводу знаменательного события, при принципиальной одинаковости категорий праздников сравнение РА *поздравление* в немецкой и русской лингвокультурах позволило обнаружить нюансы коммуникативного поведения, специфику речевого оформления этикетных поздравитель-

ных фраз как в неформальном, так и в официальном общении. В частности, семантические и синтаксические характеристики глагола *gratulieren* определяют его использование в РА *поздравление* по поводу значимых событий личной жизни адресата поздравления. Синоним *beglückwünschen* относится к возвышенной лексике. Вследствие данных ограничений специфической чертой РА *поздравление* в немецкой культуре является использование функциональных эквивалентов указанных перформативов — именных словосочетаний с указанием конкретного праздничного события и поздравлений-благопожеланий. В русском речевом этикете глагол *поздравлять* употребляется в поздравлениях по случаю праздников любого типа, а следовательно, обладает большей частотностью, функциональными аналогами выступают именные словосочетания с предлогом или без, а также предложные группы.

Знакомство с ритуалами и рутинными формулами, конституирующими РА *поздравление* в иностранном языке, обязательно для успешной коммуникации, а также в целях профилактики речевых ошибок.

Модификация символических значений праздников, переосмысление и переоценка их значимости, неприятие сложившихся в обществе традиций, стереотипов могут привести к снижению частотности использования определенных этикетных формул, а также к появлению новых праздников и соответствующих им особенностей речевых актов.

### Источники и словари

Словарь социолингвистических терминов. М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. Отв. ред. В. Ю. Михальченко. 2006. [https://sociolinguistics.academic.ru/244/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F\\_%D0%B2%D0%B5%D0%B6%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8](https://sociolinguistics.academic.ru/244/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%B2%D0%B5%D0%B6%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8) (дата обращения: 12.01.2023).

Alles Gute! & Co: Gratulieren und sich bedanken auf Deutsch (Wortschatz A2, B1, B2, C1). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=581ETa4wvI8> (дата обращения: 28.01.2023).

Deutscher Wortschatz/Wortschatz Leipzig. URL: <https://wortschatz.uni-leipzig.de/de> (дата обращения: 10.12.2022).

Duden. URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 10.01.2023).

Dürfen Muslime ihren Nachbarn zum Weihnachtsfest gratulieren? URL: <https://www.islamiq.de/2022/12/17/duerfen-muslime-ihren-nachbarn-zu-weihnachten-gratulieren/> (дата обращения: 17.01.2023).

DWDS — Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 02.01.2023).

Grammis — Grammatisches Informationssystem. URL: <https://grammis.ids-mannheim.de/> (дата обращения: 22.01.2023).

Ist «höflich» spießig? // *chrismon*. Das evangelische Magazin. URL: <https://chrismon.evangelisch.de/artikel/2019/47625/arnd-brummer-ueber-benehmen-manieren-und-hoeflichkeit> (дата обращения: 18.01.2023).

Muttertag — Vatertag: Darf Mensch Rollenstereotype noch feiern? URL: <https://www.maenner.media/gesellschaft/community/muttertag-vatertag-rollenstereotype-feiern/> (дата обращения: 18.12.2022).

MyPostcard blog. URL: <https://blog.mypostcard.com/pride-sprueche/> (дата обращения: 28.01.2023).

OWID — Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. URL: <https://www.owid.de/index.jsp> (дата обращения: 12.01.2023).

Wo bitte bleibt die Höflichkeit? // *Berliner Morgenpost*. URL: <https://www.morgenpost.de/schueler/article103045974/Wo-bitte-bleibt-die-Hoeflichkeit.html> (дата обращения: 02.02.2023).

## Литература

*Варфоломеева И. В., Кулемина К. В.* Некоторые особенности экспрессивных речевых актов поздравления и пожелания в английском, немецком и русском языках // *Альманах современной науки и образования*. 2013. № 12 (79). С. 46–49.

*Вдовина Е. В.* Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ: дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 199 с.

*Низеева Д. Р.* Структура фрейма речевого акта поздравления в современном немецком языке: на материале письменных текстов: дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2010. 212 с.

*Никонова Ж. В.* Фреймовая семантика как методология представления интенционального аспекта значения в искусственном интеллекте // *Современная германистика и западноевропейская литература (= Modern Germanic Philology and West-European Literature)*. Вып. 2: коллективная монография / отв. ред. А. В. Иванов. М.: ФЛИНТА, 2020. С. 38–58.

*Пахомова И. Н., Иванова А. С., Коломиец В. А., Сипунова И. В.* Пожелание и поздравление в речевом этикете (на материале СМИ и Интернет-коммуникации) // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2017. № 11 (65). С. 32–35. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2017.65.133>



*Ратмайр Р.* Прагматика извинения: Сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / пер. с нем. Е. Араловой. М.: Языки славянской культуры, 2003. 272 с.

*Реукова Н. В.* Лексико-грамматические средства выражения вежливости в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 183 с.

*Романова Е. В.* Благопожелания в немецкой лингвокультуре // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014. № 27. С. 198–202.

Русское и немецкое коммуникативное поведение. Вып. 1 / науч. ред. И. А. Стернин, Х. Эккерт. Воронеж: Истоки, 2002. 181 с.

*Ярцева О. А.* Средства реализации речевого акта «Пожелание/Поздравление» (психолингвистическое исследование на материале русского, немецкого, испанского и итальянского языков) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 119–124.

*Ankenbrand K.* Höflichkeit im Wandel: Entwicklungen und Tendenzen in der Höflichkeitspraxis und dem laienlinguistischen Höflichkeitsverständnis der bundesdeutschen Sprachgemeinschaft innerhalb der letzten fünfzig Jahre. Dissertation. Heidelberg: Universitätsbibliothek Heidelberg, 2013. 566 S. URL: <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/14676/1/H%C3%96FLICHKEIT%20IM%20WANDEL.pdf> (дата обращения: 02.02.2023).

*Fidancheva I.* Die verletzende Macht der Höflichkeit. Paderborn; München; Wien; Zürich: Schöningh, 2013. 254 S.

Kultur und Sprache. Beiträge zur interkulturellen Germanistik. Vorträge auf dem russisch-deutschen Kolloquium „Kultur und Sprache“ gehalten am 15.3.1995 / Hrsg. Von Prof. Dr. G. Uhlich und Prof. Dr. M. V. Raevskij. M.: Dialog-MGU, 1997. 97 S.

*Neuland E.* „Hey, was geht?“ Beobachtungen zum Wandel und zur Differenzierung von Begrüßungsformen Jugendlicher // IDS-Sprachreport. 2015. Nr. 1. S. 30–35. URL: <https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/4449/file/Sprachreport+2015-1.pdf> (дата обращения: 15.01.2023).

*Noras D.* Kulturspezifische Regeln für ‚Gratulieren‘. Anlässe für obligatorische und fakultative Gratulationen im Deutschen und ihre pragmatischen Implikationen. 2. Aufl. München: GRIN Verlag, 2014. 12 S.

*Weinrich H.* Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist? Mannheim; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut, 1986.

## References

Ankenbrand K. *Höflichkeit im Wandel: Entwicklungen und Tendenzen in der Höflichkeitspraxis und dem laienlinguistischen Höflichkeitsverständnis der bundesdeutschen Sprachgemeinschaft innerhalb der letzten fünfzig Jahre.* Dissertation. Heidelberg, Universitätsbibliothek Heidelberg, 2013, 566 p. Available at: <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/14676/1/H%C3%96FLICHKEIT%20IM%20WANDEL.pdf>

ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/14676/1/H%C3%96FLICHKEIT%20IM%20WANDEL.pdf (accessed: 02.02.2023).

Fidancheva I. *Die verletzende Macht der Höflichkeit*. Paderborn, München, Wien, Zürich, Schöningh, 2013, 254 S.

*Kultur und Sprache. Beiträge zur interkulturellen Germanistik. Vorträge auf dem russisch-deutschen Kolloquium „Kultur und Sprache“ gehalten am 15.3.1995*. Hrsg. Von Prof. Dr. G. Uhlisch und Prof. Dr. M. V. Raevskij. Moscow, Dialog-MGU Publ., 1997. 97 S.

Neuland E. „Hey, was geht?“ Beobachtungen zum Wandel und zur Differenzierung von Begrüßungsformen Jugendlicher. *IDS-Sprachreport*. 2015, Nr. 1, S. 30–35. Available at: <https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/4449/file/Sprachreport+2015-1.pdf> (accessed: 15.01.2023).

Nikonova Zh. V. Frame semantics as a methodology for representing the intentional aspect of meaning in artificial intelligence. *Sovremennaya germanistika i zapadnoevropejskaya literatura* (= *Modern Germanic Philology and West-European Literature*), iss. 2, collective monograph, ed. A. V. Ivanov, Moscow, FLINTA Publ., 2020, pp. 38–58. (In Russian)

Nizeeva D. R. *Structure of the frame in the speech act of Congratulation in modern German: Based on the material of written texts*. PhD Thesis. Nizhny Novgorod, 2010, 212 p. (In Russian)

Noras D. *Kulturspezifische Regeln für ‘Gratulieren’. Anlässe für obligatorische und fakultative Gratulationen im Deutschen und ihre pragmatischen Implikationen*. 2. Aufl., München, GRIN Verlag, 2014, 12 S.

Pahomova I. N., Ivanova A. S., Kolomic V. A., Sipunova I. V. Wishes and Congratulatory expressions in speech etiquette (on the material of the media and Internet communication). *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal*, 2017, no. 11 (65), pp. 32–35. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2017.65.133> (In Russian)

Ratmajr R. *The Pragmatics of Apology: A Comparative Study of the Russian Language and Russian Culture* / transl. by E. Aralova. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 2003, 272 p. (In Russian)

Reukova N. V. *Lexical and grammatical means of expressing politeness in modern German*. PhD thesis. Moscow, 2005, 183 p. (In Russian)

Romanova E. V. Good wishes in German linguistic culture. *Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty*, 2014, no. 27, pp. 198–202. (In Russian)

*Russian and German communicative behavior*, iss. 1, ed. by I. A. Sternin, H. Eckert, Voronezh, Istoki Publ., 2002, 181 p. (In Russian)

Varfolomeeva I. V., Kulemina K. V. Some features of expressive speech acts of congratulations and wishes in English, German and Russian. *Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniia*, 2013, no. 12 (79), pp. 46–49. (In Russian)

Vdovina E. V. *Congratulations and wishes in speech etiquette: conceptual and communicative analysis*. PhD Thesis. Moscow, 2007, 199 p. (In Russian)

Weinrich H. *Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist?* Mannheim, Wien, Zürich, Bibliographisches Institut, 1986.

Yarceva O. A. Means of implementation of the speech act “Wish / Congratulation” (psycholinguistic research on the material of Russian, German, Spanish and Italian languages). *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhku’turnaia kommunikatsiia*, 2015, no. 4, pp. 19–124. (In Russian)

---

**Буренкова Светлана Витальевна**

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой «Иностранные языки» Омского государственного технического университета  
Адрес: Российская Федерация, 644050, Омск, пр. Мира, 11

**Svetlana V. Burenkova**

Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the Department of Foreign Languages, Omsk State Technical University  
Address: 11, pr. Mira, Omsk, 644050, Russian Federation

E-mail: [svburenkova@omgtu.tech](mailto:svburenkova@omgtu.tech)

Статья поступила в редакцию 8 февраля 2023 г.  
Принята к публикации 26 апреля 2023 г.